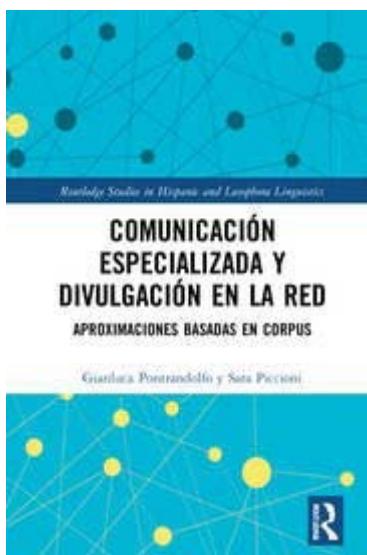


Reseña de *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus* de Gianluca Pontrandolfo y Sara Piccioni. Nueva York: Routledge [Routledge Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics], 2022. ISBN: 9780367190767, 220 páginas.

Giorgia Esposito
Università degli Studi di Torino (Italia) 

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.84766>



El volumen *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus* de Gianluca Pontrandolfo y Sara Piccioni propone un acercamiento al análisis del discurso divulgativo en los géneros digitales mediante un enfoque multicéntrico que combina diversas teorías lingüísticas con las metodologías de la lingüística de corpus. El análisis o, mejor dicho, "las aproximaciones" propuestas se basan en un corpus creado *ad hoc* para la investigación –WebLesp (*Corpus de comunicación digital especializada en español*), presentados en Piccioni y Pontrandolfi (2021)–, que contiene textos divulgativos y especializados procedentes de distintos géneros digitales y centrados en cuatro macroámbitos del saber experto: medicina, derecho, economía y ciencias ambientales, los cuales corresponden a los cuatro estudios de caso presentados en el libro. Aun tratándose de una investigación que, a un nivel metodológico, se enmarca en la rama de los EDAC (*estudios del discurso asistidos por corpus*), cabe destacar que cada estudio de caso puede considerarse una investigación autónoma, en tanto se basa en ámbitos teóricos diferentes: análisis crítico del discurso, análisis de los encuadres, teoría de la metáfora conceptual, teoría de la polifonía enunciativa etc. La ductilidad del método adoptado favorece la extracción de resultados que son valiosos por propiciar lecturas heterogéneas y transversales;

de hecho, las aproximaciones experimentales basadas en WebLesp arrojan luz sobre mecanismos diversos e interrelacionados (por ejemplo, la metáfora divulgativa, los marcadores del discurso, las construcciones sintácticamente marcadas etc.). Esa misma ductilidad le confiere al libro un amplio abanico de lectores posibles desde diferentes niveles de especialidad. Tal como afirman el autor y la autora en la Introducción, este libro "se dirige a investigadores expertos y principiantes, así como a alumnado y profesorado, interesados en el análisis del discurso divulgativo" (p. 4).

La naturaleza polifacética del volumen hace que el alumnado, el profesorado, los investigadores novatos y los expertos puedan acercarse a él con propósitos y aplicaciones heterogéneas. En primer lugar, la accesibilidad del corpus WebLesp, disponible en línea en una plataforma abierta de interrogación del programa *NoSketchEngine*: <<https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/unich/#open>>, sumada a su estructura abierta, favorecen su empleo tanto para la didáctica de la lingüística de corpus como para las reflexiones teóricas y aplicaciones prácticas desde un enfoque de investigación. Además, para el ámbito didáctico resultan de especial interés los dos primeros capítulos, donde se presentan el armazón teórico (el continuum divulgativo y los géneros digitales), las bases metodológicas de la investigación (lingüística de corpus y EDAC), y el diseño y la organización del corpus WebLesp, articulado en dos subcorpus: divulgativo y especializado. Asimismo, el profesorado podrá acudir, parcial o totalmente, a los estudios de caso expuestos en los capítulos de 3 a 6, para ilustrar los métodos y las herramientas de la lingüística de corpus, por ejemplo, los listados de frecuencia, el análisis de colocados, la anotación semántica y el análisis de palabras clave aplicado a las categorías morfosintácticas y a los lemas. Por otra parte, desde una perspectiva de investigación, la invitación y el desafío ataúen a otras cuestiones que invitan a seguir explorando en múltiples direcciones, por ejemplo: comparar el empleo de determinados rasgos lingüístico-discursivos en distintos ámbitos disciplinarios; analizar

la variación en distintos géneros digitales (prensa, blogs, foros, redes sociales etc.); explorar las identidades discursivas nuevas que surgen a partir de esos géneros emergentes; reflexionar acerca de la naturaleza de la divulgación, entendida como estrategia de recontextualización y mediación, así como acerca de su papel cívico, en tanto que se trata de una operación capaz de empoderar a los ciudadanos al proporcionarles las herramientas para su concienciación, a saber, ser capaces de entender el discurso especializado y poder participar activamente en sus debates.

El libro se divide en seis capítulos. El primero (*Divulgación y géneros digitales*) se articula en dos secciones complementarias. La primera sección ofrece una panorámica de los principales enfoques para el estudio de la divulgación “en cuanto comunicación de contenidos especializados dirigida a un público no experto” (p. 9). Así, tras una revisión preliminar de la literatura sobre “divulgación”, Pontrandolfi y Piccioni abogan por una consideración de la misma como producto de un proceso de recontextualización del conocimiento especializado a nivel comunicativo, cognitivo y social (p. 13). Asimismo, ponen en tela de juicio la concepción dicotómica entre textos especializados y divulgativos, y abogan por la existencia de un *continuum* divulgativo: “el *continuum* se define por una naturaleza dinámica, en que textos más especializados pueden ser funcionales a la creación de textos divulgativos y, viceversa, textos divulgativos pueden ser necesarios para la producción de textos especializados” (p. 19). La segunda sección del primer capítulo se centra en los géneros digitales –es decir “textos que reflejan una comunicación mediada por dispositivos tecnológicos” (p. 24)– y hace hincapié en cómo estos han modificado las formas de comunicación creando identidades discursivas nuevas a través de géneros emergentes como blogs, foros en línea y redes sociales. Partiendo de una consideración del “género discursivo” como interfaz entre el texto y el contexto, Pontrandolfi y Piccioni asumen la dificultad para identificar rasgos prototípicos universales de los géneros digitales, de ahí que opten por la integración de la noción clave de ‘medio’ en la definición de género (p. 27). La centralidad del medio también repercute en el papel (más o menos activo) del usuario 2.0, lo que refleja el tránsito entre la era de la información y la emergente era de las relaciones.

El segundo capítulo (*Diseño, estructura y usos del corpus de comunicación digital especializada WebLesp*) sienta las bases metodológicas de la investigación y presenta el diseño y la compilación del corpus monolingüe comparable WebLesp. En la primera sección se exponen los fundamentos teóricos que sustentan el diseño del corpus, encaminados a una concepción de la lingüística de corpus como una metodología aplicable a diversas áreas de la lingüística y diferentes marcos teóricos. En el segundo apartado del capítulo se presentan los criterios de recopilación de WebLesp, un corpus auténtico, representativo y digital que “pretende poner a disposición de la comunidad investigadora una herramienta que permita explorar el llamado *continuum* divulgativo reflejado en una variedad de géneros, registros y repertorios” (p. 40). El principio organizador primario del corpus es el del género discursivo, lo que da origen a los dos subcorpus –divulgativo y especializado– que se comparan en los estudios de caso. Otro foco central recae en la comunicación digital, es decir, en los géneros discursivos publicados en la red, que responden a los criterios de multimodalidad, hipertextualidad e interactividad. El corpus WebLesp cubre cuatro ámbitos de conocimientos (medicina, derecho, economía y ciencias ambientales) y, dentro de cada uno de ellos, cuatro temas específicos (cáncer de mama, divorcio en España, macroeconomía española y cambio climático). El corpus consta de más de 6 millones de *tokens* y se perfila como un corpus escrito, especializado, sincrónico, monolingüe, comparable, anotado morfosintácticamente y lematizado. En comparación con otros corpus de la comunicación especializada en español, WebLesp se diferencia por “presentar una variedad de géneros capaces de dar cuenta del continuum divulgativo [...] [y por] incluir solo géneros publicados en la web” (p. 43). Las aproximaciones discursivas basadas en WebLesp pretenden descubrir “las convenciones discursivas y los patrones lingüísticos típicos de determinados discursos de especialidad” (p. 63).

A partir del tercer capítulo se exponen los estudios de caso que, como ya se ha recordado, pueden leerse como investigaciones autónomas que se apoyan en diversas teorías lingüísticas para proponer cuatro aproximaciones posibles al análisis del discurso divulgativo. Así pues, los postulados teóricos de referencia varían entre un estudio de caso y otro, mientras que los metodológicos se enmarcan básicamente en los EDAC (véanse, especialmente, Baker, 2006; Partington *et al.*, 2013).

El tercer capítulo (*Divulgación médica: la metáfora en el discurso sobre cáncer de mama*) presenta el primer estudio de caso, relativo al ámbito “medicina” y al tema “cáncer de mama”, orientado a comparar las expresiones metafóricas propias de la comunicación divulgativa y de la especializada. Las bases teóricas de este capítulo se hallan en la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff & Johnson (1980) y en posteriores estudios sobre el rol de la metáfora en la comunicación de saberes sectoriales, de los que en las primeras secciones del capítulo se presenta un esbozo. A continuación, se exponen los resultados del análisis *corpus-based* en WebLesp, dirigido a dar respuesta a la pregunta: “¿cómo difiere el uso metafórico en textos divulgativos y especializados?” (p. 73). Cierran el capítulo algunas consideraciones finales acerca de las metáforas bélicas, mucho más frecuentes en el subcorpus divulgativo, y algunas observaciones sobre la diversa distribución de las metáforas en los subcorpus dependiendo de la función de estas; a ese respecto, se registra un predominio de las metáforas terminológicas en el subcorpus especializado frente a un empleo mayor de metáforas con función pedagógica y expresiva en el subcorpus divulgativo.

El cuarto capítulo (*Voces discursivas en la divulgación jurídica: entre reformulación y polifonía*) presenta el segundo estudio de caso, relativo al ámbito “derecho” y al tema “divorcio en España”, orientado al análisis de las distintas voces que intervienen en el discurso jurídico divulgativo y especializado. Las bases teóricas de este capítulo radican en los estudios de Bakhtin (1978) sobre el carácter dialógico del discurso, así como en otras teorías polifónicas de la enunciación, de las que en las primeras secciones del capítulo se traza un breve recorrido. A través de un enfoque *corpus-based*, se explora la dimensión polifónica del discurso jurídico

en WebLesp, comparando el subcorpus divulgativo con el especializado. Los autores se centran en una de las formas en las que se realiza el dialogismo en el discurso: la reformulación, mecanismo que “implica una paráfrasis del texto producido por un enunciador que no coincide con el locutor; de ahí el nexo evidente entre este mecanismo divulgativo y la polifonía” (p. 107). Más en concreto, el análisis, cualitativa y cuantitativa, vierte sobre dos recursos discursivos reveladores de la interacción de distintas voces: los marcadores de reformulación (*o sea, es decir, en otras palabras* etc.) y los verbos introductores (*decir, declarar, estimar* etc.). Cierran el capítulo la discusión de los resultados y un balance final encaminado a destacar, por un lado, el fuerte carácter polifónico del discurso jurídico en general; por otro lado, los autores reflexionan, al igual que para la metáfora en el capítulo 3, acerca de la especialización funcional de los mecanismos reformulativos. En efecto, en el subcorpus divulgativo la reformulación desempeña la función de mediar el conocimiento especializado aclarando un contenido ya presente en el co-texto, es decir, introduce información cognitivamente dada; en cambio, en el subcorpus especializado los mismos dispositivos lingüísticos de reformulación son un ancla argumentativa que aporta cohesión al discurso y permite la introducción de información nueva.

El quinto capítulo (*Tendencias discursivas en la divulgación macroeconómica*) presenta el tercer estudio de caso, relativo al ámbito “economía” y al tema “macroeconomía”. A través de un enfoque —esta vez— *corpus-driven*, se analizan los mecanismos discursivos en los que se apoyan los textos divulgativos y especializados que vierten sobre temas macroeconómicos, más específicamente, sobre la relación entre la economía española y la europea. El punto de partida para ese estudio de caso totalmente guiado por el corpus WebLesp ha sido la identificación del listado de palabras clave y colocaciones relativas a cinco PoS tags: las partículas interrogativas, los símbolos de citas, los pronombres clíticos, las conjunciones coordinadas adversativas, los clíticos y pronombres personales. Dichas categorías se consideran una herramienta útil para “identificar ‘puntos de acceso’ a los datos o ‘indicios’” (p. 141) y, a partir de ahí, “establecer algunas tendencias discursivas” (p. 144). Los resultados se presentan como “una pincelada de rasgos recurrentes y se limitan a observar algunas tendencias divulgadoras” (p. 158); apuntan a que las principales estrategias de divulgación en uso atañen más a la dimensión comunicativa (la forma) que a la dimensión cognitiva (el contenido). Así por ejemplo, el discurso divulgativo se caracteriza por una presencia más marcada de interrogativas indirectas, de construcciones tematizadoras típicas de la oralidad, así como de un alto grado de personalización del discurso; asimismo, se registra una presencia mayor de los “escenarios”, esto es, “mecanismos de exemplificación típicos de la divulgación” (p. 158). Cierran el capítulo algunas reflexiones en torno al papel social de la divulgación, en tanto que factor que contribuye a evitar la difusión de noticias falsas y la propagación de ideas manipuladas por la red.

El sexto capítulo (*Divulgación y ciencias ambientales: encuadres dominantes en el discurso sobre cambio climático*) presenta el cuarto y último estudio de caso, relativo al ámbito “ciencias ambientales” y al tema “cambio climático”, orientado a explorar las representaciones discursivas que predominan en la comunicación divulgativa sobre cambio climático. Las bases teóricas de este capítulo residen en el análisis crítico del discurso, basado, entre otros, en los estudios de Fairclough (1992). Desde el punto de vista metodológico, se combinan el análisis de los encuadres con metodologías basadas en corpus, conjugando el análisis de palabras clave y de colocados con la observación de la distribución de distintas clases semánticas. Cierra el capítulo la discusión de los resultados, donde se relacionan los datos obtenidos —los encuadres asociados a las categorías “ser humano”, “tiempo” y “acción”, los lemas claves y las colocaciones— con la figura del “científico activista” y con una visión de conjunto de la divulgación sobre cambio climático como “una forma de activismo social por su capacidad de comunicar la importancia de la ciencia para promover el cambio social, añadiendo así otra dimensión a la recontextualización divulgativa, que interpreta la divulgación como acción” (p. 195).

Para concluir, el volumen de Pontrandolfo y Piccioni es, a nuestro entender, una de las novedades editoriales más originales e interesantes para quienes se dedican al análisis de la comunicación divulgativa en lengua española y, más en general, a las potencialidades de la lingüística de corpus para el estudio del discurso. Es a la vez un modelo de referencia y una invitación a seguir investigando en la dirección de una mayor comprensión de la comunicación divulgativa mediante estudios rigurosos y versátiles guiados por corpus. Demos, pues, la bienvenida a este libro que es un escalón fundamental hacia un mejor entendimiento del discurso divulgativo, un fenómeno polifacético que va adquiriendo creciente protagonismo en nuestras sociedades.

Referencias bibliográficas

- Baker, Paul (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Bakhtin, Mikhail (1978). *Esthétique et théorie du roman*. Paris: Gallimard.
- Fairclough, Norman (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980). *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Partington, Alan; Duguid, Alison & Taylor, Charlotte (2013). *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-assisted Discourse Studies (CADS)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/scl.55>
- Piccioni, Sara & Pontrandolfo, Gianluca (2021). “WebLesp: corpus de comunicación digital especializada en español. Arquitectura, compilación y usos”. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 59 (1), 13-37. DOI: <https://doi.org/10.29393/RLA59-1WDSG20001>